

英语学习 ELL

2018 年 7 - 12 期

合订本

定价：40 元

Escape Rooms

密室逃脱的人生哲学

Finding Common Ground Through Food

饮食之美，美美与共

Inbox Zero vs. Inbox 5,000: A Unified Theory

你的收件箱，是 0 未读，还是 5,000 未读？

America's "Faddy" Foods

美国流行怎么吃？



The Oceans Are Drowning in Plastic

塑料即将淹没海洋

You're Simply Not That Big a Deal

别把自己太当回事儿

How Charles Dickens Tried to Silence Buskers

查尔斯·狄更斯如何让街头艺人噤声

Emily Brontë: "No Coward Soul Is Mine"

艾米丽·勃朗特：“我没有怯懦的灵魂”



英语学习 2018年7~12期合订本
侯毅凌 主编

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

英语学习, 2018年7—12期合订本 / 侯毅凌主编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2018.12
ISBN 978-7-5213-0613-2

I. ①英… II. ①侯… III. ①英语—语言读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第292580号

出 版 人 徐建忠
项目策划 《英语学习》编辑部
责任编辑 韩 璐
责任校对 陈思纯
装帧设计 李 研
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路19号(100089)
网 址 <http://www.fltrp.com>
印 刷 北京铭传印刷有限公司
开 本 880×1230 1/16
印 张 30.25
版 次 2018年12月第1版 2018年12月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5213-0613-2
定 价 40.00元

购书咨询: (010) 88819916 电子邮箱: club@fltrp.com
天猫外研图书专营店: <https://waiyants.tmall.com>
凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部
联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com
凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部
举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com
物料号: 306130001

2018年7~12期

总目录

页码/期次)

聚光

- 8/7 机器人将彻底改变快餐业
- 14/7 瑞士的枪支文化
- 8/8 挡不住的自行车时代
- 13/8 为何今年不颁发诺贝尔文学奖?
- 8/9 退休? 不, 还没到时候。
- 12/9 菲利普·罗斯: 同时代人的声音
- 8/10 雅各布·布尔克哈特——发明了“文化”的思想家
- 12/10 消灭假新闻, 就在现在!
- 8/11 塑料即将淹没海洋
- 13/11 向实验室的“白大褂”英雄们致敬
- 8/12 回忆安南
- 14/12 艾米丽·勃朗特: “我没有怯懦的灵魂”

瞭望

- 18/7 手机是否是你的一部分?
- 25/7 视频博客——少年的网红博主梦
- 18/8 注意力经济
- 24/8 文化或成为英国新的伟大产业
- 19/9 “烂番茄”的威力有多大?
- 24/9 工作是一种失败的宗教
- 16/10 数据时代的安全未来: 数据失效日期
- 20/10 你的收件箱, 是0未读, 还是5,000未读?
- 17/11 别把自己太当回事儿
- 22/11 语言影响、文化和自我: 在外语中寻找乐趣
- 20/12 新科技如何保护乘客安全?
- 24/12 理解别人? 不可能的

悦读

- 28/7 麻雀变凤凰
- 31/7 “砰”的一声夏天到
- 34/7 你会把什么放进时间胶囊?
- 38/7 问候卡上的套话: 话虽空, 意却深
- 31/8 密室逃脱的人生哲学
- 36/8 你工资多少?
- 40/8 让电话亭回来
- 42/8 如何让你变得更有趣
- 30/9 英国皇家婚礼趣味史

- 36/9 改变世界的无名者
- 40/9 信任与沙发之旅
- 24/10 植物竟然还可以这样子
- 28/10 祖父的遗产呼呼地响
- 31/10 货运列车摇篮曲
- 34/10 心理角色扮演: 遇见更有创造力的自己
- 28/11 二手衣
- 31/11 十个动词的两种过去式
- 34/11 牙膏之战: 化干戈为玉帛
- 36/11 查尔斯·狄更斯如何让街头艺人噤声
- 30/12 即将消逝的艺术: 拥有一支好钢笔
- 32/12 给儿子的建议
- 35/12 名字的意义

海外采风

- 43/7 缝合历史
- 46/7 都柏林夜未眠
- 46/8 教育的意义
- 50/8 饮食之美, 美美与共
- 43/9 美国流行怎么吃?
- 46/9 从和平到战乱
- 37/10 远足苦乐
- 40/10 成功是什么?
- 41/11 破译年轻的大脑
- 44/11 假日兼职的非凡收获
- 40/12 英国街名: 短小、简单、不做作
- 43/12 音乐对大脑的影响

文苑·漫谭

- 50/7 《至暗时刻》——丘吉尔、英国和二战转折点的解读
- 55/7 情人节
- 58/7 陌生人的善意
- 62/7 第三个孩子
- 54/8 “一切都被仁爱恩宠的机器看守着”
- 56/8 好文章如何开头?
- 64/8 最后一战
- 68/8 秘密和弦



下载音频扫一扫

- 50/9 啊, 船长, 我的船长!
- 52/9 朋友, 听我说说那块田吧
- 56/9 《王冠》——君主立宪制与当代英国政治的形象诠释
- 62/9 交锋
- 44/10 离开
- 47/10 死也要活下来
- 51/10 *Avengers: Infinity War*——从《千面英雄》看超级英雄电影
- 58/10 拉帕其尼的女儿 (一)
- 48/11 《第一夫人》——创伤与记忆、客观与主观
- 54/11 X区域与克苏鲁
- 58/11 倒退
- 61/11 拉帕其尼的女儿 (二)
- 46/12 冬季的天鹅
- 48/12 你是我的批评者
- 52/12 罗素: 伦理学和政治学下的人类社会
- 61/12 教授之歌
- 64/12 最危险的游戏

翻译·语言

- 66/7 我的哲学之路 (下)
- 68/7 汉语拼音与中国词语的海外传播
- 70/7 人名习语的翻译及其典故
- 73/7 总经办: General Manager's Office 还是 General Administration Dept.?
- 74/7 成功源于坚持
- 78/7 酷酷地说 (16)
- 80/7 什么是口译中的“有效沟通”?
- 71/8 便利
- 76/8 盘点那些自带“中国标签”的英文词汇
- 78/8 从珍珠奶茶到波霸奶茶
- 80/8 一名之立——翻译中的协商与妥协
- 66/9 “中西造字, 异曲同工”
mamma (mom) vs 妈妈——大话“母”与“乳”
- 68/9 从Monday到Sunday: 一周七天的命名玄机
- 70/9 趣说美国人吃“鱼”的那些事儿
- 72/9 中华文化术语选篇
- 74/9 从法制到法治
- 78/9 思考公共知识分子的身份: 被玷污的纯洁性

- 61/10 理解“阴阳”
- 64/10 中式英语进词典?
- 66/10 中餐烹饪方法的英文表达
- 69/10 绿水 = green water吗?
- 70/10 对校园暴力说“不”
- 73/10 口译中的“现场学习”
- 74/10 大话atlas——你不知道的“大”秘密
- 77/10 “中西造字, 异曲同工”之burg vs. 堡——那些自带“贵族”色彩的“市”和“人”
- 79/10 漫谈英语的“一词多义”现象
- 65/11 影视作品中“翻译官”形象的虚构与真实
- 66/11 英语月份的词源密码
- 68/11 一纸书信寄相思——那么远又这么近
- 70/11 会议发言“献花词”的口译
- 72/11 中华思想文化术语选篇
- 74/11 中西造字, 异曲同工: 伏天 vs. canicular days——那些热成“犬”的日子
- 77/11 有趣而特别的英语复合词
- 79/11 七条被误传千年的俗语的英译
- 68/12 雾谷
- 72/12 白箱法”与“黑箱法”的优劣
- 75/12 “中西造字, 异曲同工”之pupil VS 童(瞳)——古今中外人们眼里的“小人儿”
- 77/12 汉英习语对比
- 80/12 中国谚语寻踪——经典的翻译和变异



插图 徐进

Delay always breeds danger; and to protract a great design is often to ruin it.
拖延总会孕育危险；在行动中拖延，再伟大的计划也将失败。

该句出自西班牙作家塞万提斯 (Miguel de Cervantes)。“如果你想在还没开始前就搞砸一件事，那就拖延吧。”塞万提斯的话让我们深刻反思：拖延可能是人们行为做事的一时之计。人不可能一直拖延下去。但如果真到了不得不开始的那一天，我们往往会忘记自己出发的原因和目的。拖延会使目标的意义丧失，最终沦为不求过程、只求结果的无效劳动。究其缘由，拖延有时出于缺乏自信——没信心做好，从而一拖再拖；有时出于对自我能力的高估——以享受高效率的快感。但这实际上再次强化了拖延，最终使人走向无法挽回的处境。鉴于此，我们不妨牢记塞万提斯的这句话：Delay always breeds danger. 与其铤而走险，不如及早行之。

Contents 2018 7

~微言天下~

- 4 战地记者生命之重 / 护照为啥只有四种颜色 / 表情并非真情流露 / 美国州名学问大 / 芬兰：图书馆之国

~聚光~

- 8 Robots Will Transform Fast Food
机器人将彻底改变快餐业【C】
- 14 Switzerland's Gun Culture
瑞士的枪支文化【C】

~瞭望~

- 18 Is Your Smartphone Part of You?
手机是否是你的一部分?【A】
- 25 The Vlogging Fantasy That Bewitches Children
视频博客——少年的网红博主梦【C】

~悦读~

- 28 Inspirational Rags-to-Riches Stories
麻雀变凤凰【I】

- 31 Summer Announces Itself with a "Crack!"
“砰”的一声夏天到【I】

- 34 What Item Would You Put in a Time Capsule?
你会把什么放进时间胶囊?【C】

- 38 Why Greeting-Card Clichés Are Utterly Empty yet Full of Meaning
问候卡上的套话：话虽空，意却深【A】

~海外采风~

- 43 "Piecing Together History"
缝合历史【I】

- 46 Let's Go Europe (24): Sleepless in Dublin
都柏林夜未眠【I】

~文苑·漫谭~

- 50 《至暗时刻》
——丘吉尔、英国和二战转折点的新解读



配音频文章请到英语学习微信公众号(ELL1958)页面下方的菜单栏处获取音频下载链接。

微信: ELL1958

微博: 英语学习杂志



扫一扫，让你的英语学习更有趣

July

- 55 Valentine
情人节
- 58 陌生人的善意
- 62 Third
第三个孩子【1】

~ 翻译·语言 ~

- 66 我的哲学之路 (下)
My Way of Studying Philosophy (II)
- 68 汉语拼音与中国词语的海外传播
- 70 人名习语的翻译及其典故
- 73 总经办: General Manager's Office 还是 General
Administration Dept. ?
- 74 Success Grows Out of Persistence—A View from Wu
Jing's Success
成功源于坚持【1】
- 78 酷酷地说 (16)
- 80 什么是口译中的“有效沟通”?

英语学习 扫码订阅



微店购买



微信订阅



当当订阅

英语学习

上半月刊

2018年第7期
1958年创刊 总第671期

主管单位 中华人民共和国教育部
主办单位 北京外国语大学
出版单位 英语学习编辑部

主 编 侯毅凌
编辑部主任 丁 飞
编 辑 韩 璐
本期责编 陈思纯
美术设计 李 研
封面插图 金 重

顾问 (以下按姓氏笔画排列)

孙有中 刘润清 李朋义 何其莘 吴古华 陈国华
陈 琳 杜学增 金 莉 张 剑 张中载 周 燕
胡文仲 钟美荪 高厚望 郭棣庆 楼光庆 蔡剑峰

收获的园地

英语学习

陈毅 题 (1958年)

联系方式

地 址: 北京市西三环北路19号外研社期刊部 (100089)
投稿邮箱: ell1958@163.com
发行联系电话: 010-88819867
广告联系电话: 010-88819834
编辑部联系电话: 010-88819834

新浪微博名称: 英语学习杂志

本刊难度等级:

【E】	= easy	简易
【I】	= intermediate	中级
【C】	= challenging	较难
【A】	= advanced	高级

订阅方法:

1、邮局订阅全年杂志 (邮发代号2-447)

- 1) 拨打当地邮局服务电话11185, 工作人员上门收订;
2) 到邮局订阅窗口办理
邮局每年10月至12月受理次年杂志订阅, 请勿错过。

2、微信平台订阅

参照左侧方式扫码订阅2018年新刊。

3、登录当当网“中邮期刊旗舰店”订阅

参照左侧方式扫码订阅2018年新刊。

4、登录“天猫外研图书专营店”

(<https://waiyants.tmall.com/>) 进行网上购买

可购买各期次单刊、过刊。

咨询电话: 010-88819916

5、全国各地书店均有销售

邮政部门独家代理发行本刊, 未委托邮政以外任何第三方社会发行渠道办理本刊发行业务。

"The government signed off on a new alphabet, based on a Latin script instead of Kazakhstan's current use of Cyrillic, but it has faced vocal criticism from the population."

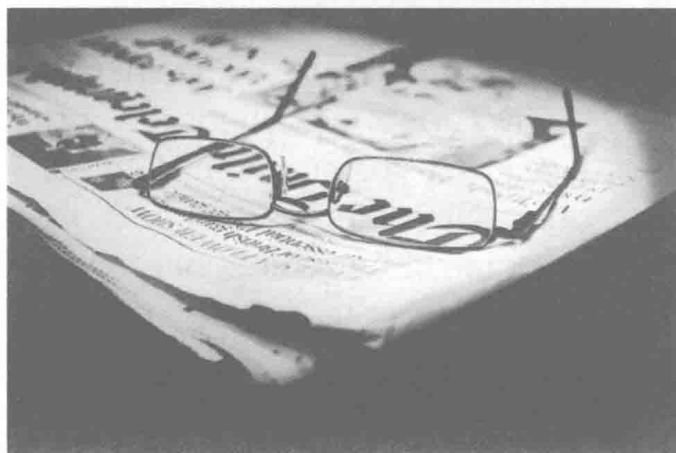


在当代社会，一门语言的变革会带来怎样的影响呢？去年年底，哈萨克斯坦政府宣布了一项重大决定：将哈萨克语的字母全部改版，通行近八十年的西里尔字母 (Cyrillic script) 将被替换为拉丁字母 (Latin script)。这一改革无疑给政府带来了巨大挑战，字母表的全员更替意味着哈萨克斯坦需要面临大量的花销来使全社会改头换面，小到商铺名称和教科书的内容，大到所有大众传媒以及政治外交文件，所有领域无不需文字形式的变更。对于老一辈而言，重新学习阅读和书写一种新的字母形式将会是巨大挑战，而大多数年轻人则乐于接受全新的字母表。然而许多媒体认为，字母的革新对于以俄语和哈萨克语为官方语言的哈萨克斯坦而言，无疑是一种语言负担 (language burden)，因为传统的书写方式很难在短期内彻底消失，这意味着公共领域将会出现三种语言形式共存的现象。

"I don't suggest depression isn't a serious health problem or that it shouldn't be professionally treated. But we should distinguish it from ordinary sadness. We have to learn that it's OK not to be OK."



现代生活压力的增大让人们变得更加容易焦虑和沮丧，升学、求职、买房、结婚、生子，生活充满着无数的困难和挑战。我们常常被这样鼓励着：即使再难过，也要微笑面对一切。然而，在微笑的面具后，是因烦恼而脱落的头发、悄然爬上眼角的皱纹，以及无数个辗转反侧的深夜。我们仿佛渐渐失去了释放悲伤的权利，负面情绪似乎变成了失败者才有的标志。事实果真如此吗？美国的一项研究表明，那些逃避或抑制自己坏情绪的人，往往更容易产生情绪障碍和心理疾病；相反，正视负面情绪的人，则较少出现情绪问题。负面情绪并不可耻，它和正面情绪一样必不可少。积极正视，舒缓情绪，才是我们最明智的选择。



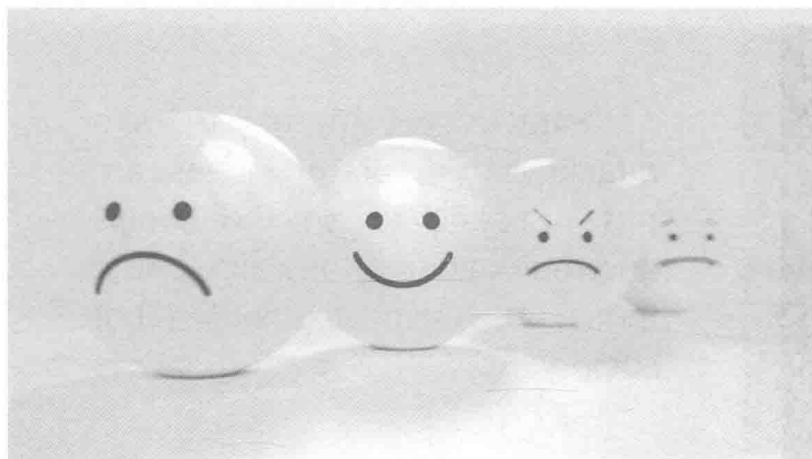
"Attacks on journalists, like attacks on doctors or judges, are not just attacks on individuals and their families: they aim to tear the connective tissue (组织) of society."

不久前,在阿富汗的一次袭击事件中,两名记者遇袭,多名相关人员受伤。这样的事件似乎并不常发生在我们身边。对于普通记者来说,报道日常新闻并不会招致杀身之祸。然而,在叙利亚、巴基斯坦等地,有无数的记者为了报道和揭露罪行而受到生命威胁。今年三月,三名印度记者因揭露贪污腐败行为而以蓄意攻击罪名被逮捕,并在48小时内遭到杀害;在土耳其,自1992年至今,共有25名记者被杀。他们让全世界了解到了暴徒的恶行,却可能不知何时遭到报复,悄然离世。因此,对记者的保护迫在眉睫,因为他们报道的每一条新闻,都有着生命的重量。



"Although there are no strict international guidelines for passport colors, the shades are by no means random. Countries typically choose colors that pay tribute to their culture, politics, or faith."

世界上的护照封皮一般都只可能是四种颜色中的一种:蓝色、绿色、红色或黑色。尽管国际上对护照封皮的颜色并无严格规定,但各个国家在选择上其实都大有讲究。美国田纳西州一家护照印刷公司的工作人员Bill Waldron表示,护照封皮一般都是深色的,因为深色更加耐脏,能和护照上的徽章形成更鲜明的对比,也显得更加正式。此外,各国护照颜色不同,通常是为其政治、文化或者信仰致敬。比如,欧盟国家的护照一般为酒红色(burgundy-colored);伊斯兰国家的护照通常是绿色,因为绿色在伊斯兰教中具有重要的地位。20世纪下半叶,美国的护照颜色在米黄色、绿色和各式各样或深或浅的红色中摇摆,最终在1976年确定为蓝色。为什么呢?根据《经济学人》的说法,因为蓝色的护照和蓝色的星条旗更配!当然,凡事都有例外。如果是一个瑞典人丢了护照,那么瑞典政府则会给他发放一份紧急旅行文件——四种颜色都不是,而是一个粉色的“护照”。



"One emerging—and increasingly supported—theory is that facial expressions don't reflect our feelings. Instead of reliable readouts of our emotional states, they show our intentions and social goals."

人们通常认为,面部表情就如同内心情感的一面镜子,能够准确地呈现出每个人的喜怒哀乐。然而,近期的心理学研究表明,面部表情其实并非情绪状态的体现,而是一种实用的社交工具,用来满足与人交往过程中的实际需求。这并不意味着人人都在刻意地操控表情以达成目的,毕竟微笑、皱眉等自然的面部活动大多出于本能,但心理学家认为,我们多样的面部表情往往在社会互动中传达了对客观活动发展趋势的期望,而非自我的内心世界。譬如,当你在交谈中做出类似“反感”、“厌恶”的表情时,你可能并非对这段对话感到不快或愤怒,而仅仅是希望为交谈引入一个新的话题。这个对表情的全新认识能够为人们的交谈增添新的维度:对方的表情并非内心情绪的被动映射,而是一种主动的语言,为真正的言谈赋予了更多的活力。

"Finland is a country of readers. In 2016 the UN named Finland the world's most literate nation, and Finns are among the world's most enthusiastic users of public libraries—the country's 5.5 million people borrow close to 68 million books a year."



每个城市都有公共图书馆,你是否充分利用了身边的阅读资源?在读书方面,芬兰人可谓是世界范围内的楷模。城市的发展日新月异,高科技不断占据我们的生活,但对于芬兰人而言,图书馆一如既往是他们最喜爱的去处。近些年来,大多数国家的图书馆都面临着预算削减的困境,发展趋势普遍萧条,甚至有许多已陆陆续续关闭,但芬兰政府却反其道而行之,不断地投入更多资金来为城市增添更大、更好的图书馆。在芬兰,由于室外常年寒冷,图书馆已不仅仅是读书、学习的僻静之地,还是重要的社交场所,是城市中最受欢迎的地点。在这个国度里,图书馆象征着全民对阅读、学习和教育的重视,被视为国家发展的重要动力源泉。尽管现代社会充斥着无数的新生事物,阅读的魅力和重要性却是无法取代的。

"In September the scooters were a novelty and drew stares. Now they're part of the streetscape (街景) and barely remarked upon—except by some tourists who gawk (呆呆地看) and take pictures."



中国的共享单车引领了各大城市的自行车出行狂潮,而在大洋彼岸的美国,一种更省力的共享出行方式正悄然占据大街小巷,这便是共享电动踏板车 (electric share scooters)。双脚踏上踏板,双手扶稳车把操控方向,毫不费力,共享踏板车就可以带你自由地穿梭于城市的大街小巷。比汽车更环保,比步行更省时,比自行车更省力,这一出行方式似乎完美契合了现代化都市中人们的日常需求。然而这也为城市管理者带来了诸多麻烦:被随处摆放的踏板车凌乱地占据街道,严重影响了市容;报废的车辆“横尸遍野”,处理起来颇费周折;许多人并未掌握操作技巧便随意上路,导致交通事故频发,安全隐患令人担忧。此外,这个极度便捷省力的代步工具很可能会夺走人们锻炼的兴致,导致身体素质下降。尽管如此,开发共享踏板车的公司还是看中了其中的商机,准备开拓更广阔的海外市场。



"When Cortéz landed on Baja California (加利福尼亚半岛), he believed he had found the island of Queen Califa, populated only by women who used gold to make tools and weapons. He wasn't far wrong when, three centuries later, gold was discovered in California."

“美国共分五十州,哥伦比亚属特区”,美国各州的州名我们都不陌生,但其由来为何?语言、部落、地理、人名……美国州名里的学问着实不小。例如,根据阿拉巴马州 (Alabama) 的档案和历史资料,阿拉巴马州及阿拉巴马河的名字都源自印第安部落。历史学家认为,该部落的名字是“阿尔巴”(Alba, 植物)和“阿莫”(Amo, 采集者)的结合,在印第安语中即指“拓荒者”,因为印第安人曾开垦该州许多土地以种植蔬菜。再如,加利福尼亚州 (California) 本是西班牙文学中一个虚构的地名,被描绘成一个独立的岛屿,一片由加利菲亚女王 (Queen Califa) 统治的乐土,岛上只有女人且遍布黄金。此后,当西班牙探险家科尔蒂斯 (Cortéz) 率领众人首达加利福尼亚时,误以为这里就是小说中的岛屿,便借用了该名称,却也误导了后人上百年。此外还有一种说法,认为该名源于早期西班牙探险家对于此地气候的描述——California即西语中caliente和fornalla的结合体,意为“热的火炉”……美国的各个州名都有其独特的渊源,虽然有些还存在争议,但却无疑给美国各州增添了更多历史底蕴和文化趣味,也激励着更多语言和历史学家去挖掘这些名字背后的故事。

“

柯洁与阿尔法狗的世纪大战，是否意味着人类已被计算机碾压，人工智能时代已经来临？对于餐饮行业而言，人工智能技术每前进一小步，餐饮界就又会上升到一个新的高度。从各种成熟的线上点餐工具到高科技备餐手段的变化和发展，餐厅正走向日益智能化的道路。智能“黑科技”搅局餐饮酒店市场，面对这样的变化，服务业的工作人员是否面临着失业的危机，他们又应该如何应对呢？

”

Robots will Transform Fast Food

机器人将彻底改变快餐业

By Alana Semuels

∴ 郁郁 译注

Visitors to Henn-na, a restaurant outside Nagasaki, Japan, are greeted by a peculiar sight: their food being prepared by a row of humanoid robots that bear a passing¹ resemblance to the *Terminator*. The “head chef,” incongruously² named Andrew, specializes in okonomiyaki, a Japanese pancake. Using his two long arms, he stirs batter in a metal bowl, then pours it onto a hot grill. While he waits for the batter to cook, he talks cheerily in Japanese about how much he enjoys his job. His robot colleagues, meanwhile, fry donuts, layer soft-serve ice cream into cones, and mix drinks.

在日本长崎县外一家名为Henn-na的餐厅里，游客们看到了一种奇特的景象：一排人形机器人在为顾客准备食物，这种景象与《终结者》中的情节有点儿相似。机器人“主厨”名叫安德鲁，这个名字显得不那么适合；他擅长制作大阪烧（一种日式煎饼）。只见他挥起两条长长的手臂，在一个金属碗里搅拌面粉，再将面粉倒在一个炙热的烤架上。在等待面糊烤熟之时，他用日语开心地说着他有多喜欢自己的工作。与此同时，他的机器人同事们在炸甜甜圈、把软冰淇淋层层挤进甜筒里以及调制饮料。

1. passing: 轻微的。

2. incongruously: /ɪnˈkɒŋgrʊəsli/ 不当地，不相称地。



日本Henn-na机器人酒店

H.I.S., the company that runs the restaurant, as well as a nearby hotel where robots check guests into their rooms and help with their luggage, turned to automation partly out of necessity. Japan's population is shrinking, and its economy is booming; the unemployment rate is currently an unprecedented 2.8 percent. "Using robots makes a lot of sense in a country like Japan, where it's hard to find employees," CEO Hideo Sawada said.

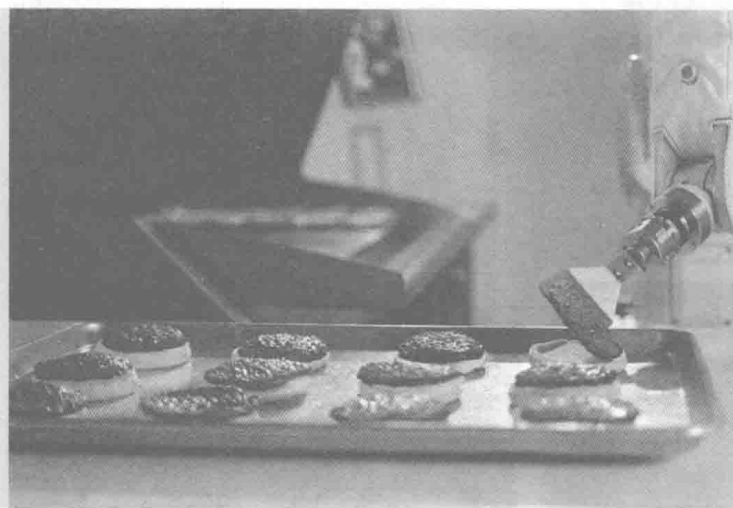
Sawada speculates that 70 percent of the jobs at Japan's hotels will be automated in the next five years. "It takes about a year to two years to get your money back," he said. "But since you can work them 24 hours a day, and they don't need vacation, eventually it's more cost-efficient to use the robot."

This may seem like a vision of the future best suited—perhaps only suited—to Japan. But according to Michael Chui, a partner at the McKinsey Global Institute, many tasks in the food-service and accommodation industry are exactly the kind that are easily automated. Chui's latest research estimates that

这家餐厅由H.I.S.公司负责经营, 公司旗下还有一家位于附近的酒店, 也由机器人为客人办理住宿, 并帮助他们搬运行李。H.I.S.公司这种自动化发展趋势在一定程度上是出于所需。日本的人口正在不断减少, 但经济正在蓬勃发展; 目前, 日本的失业率已降低到史无前例的2.8%。“在日本这样的国家, 使用机器人有非常重要的意义, 因为在这里, 员工非常匮乏。”首席执行官泽田秀雄 (Hideo Sawada) 说。

泽田秀雄推测, 在未来五年内, 日本酒店中70%的工作将实现自动化。“只需要一到两年的时间, 就可以收回成本。”他说道, “但由于机器人可以一天工作24小时, 而且不需要休假, 因此最终看来, 使用机器人会更加合算。”

这看起来像是最适合——或许是只适合——日本未来的一种设想。但麦肯锡全球研究院合伙人迈克尔·崔表示, 餐饮服务以及酒店行业的许多任务都很容易实现自动化。迈克尔·崔在最近的



能制作汉堡的机器人Flippy



能制作沙拉的机器人Sally

54 percent of the tasks workers perform in American restaurants and hotels could be automated using currently available technologies—making it the fourth-most-automatable sector in the U.S.

The robots, in fact, are already here. Chowbotics, a company in Redwood City, California, manufactures Sally, a boxy robot that prepares salads ordered on a touch screen. At a Palo Alto café, I watched as she deposited lettuce, corn, barley, and a few inadvertently³ crushed cherry tomatoes into a bowl. Botlr, a robot butler, now brings guests extra towels and toiletries in dozens of hotels around the country.⁴

One robot, Flippy, can flip⁵ 150 burgers an hour. Ostensibly⁶, this is worrying. America's economy isn't humming along nearly as smoothly as Japan's, and one of the few bright spots in recent years has been employment in restaurants and hotels, which have added more jobs than almost any other sector. That

研究中预测, 在美国的餐厅和酒店里, 工人们54%的操作都可以通过现有技术实现自动化, 因而使其成为美国第四大可自动化行业。

事实上, 机器人在美国早已被应用。加州雷德伍德城有一家名为Chowbotics的公司, 其生产的就是一款名为Sally的四方形机器人, 她可以为通过触屏设备下单的用户制作沙拉。在帕洛阿尔托(美国旧金山附近城市)的一家咖啡馆里, 我亲眼目睹她把莴苣、玉米、大麦和些许不慎捣碎的圣女果丁放进碗里。现在, 美国几十家酒店都应用了一款名叫Botlr的机器人管家, 其工作主要是为客人增添毛巾以及洗漱用具。

还有一款名叫Flippy的机器人, 每小时可以制作150个汉堡。从表面上看, 这不禁令人担忧。美国经济的发展并不像日本那样一路高歌, 其中, 近年来为数不多的亮点之一就是餐厅和酒店为人们增加了就业机会, 而且增加的数量比其他任何行业都要多。事实上,

3. inadvertently: 非故意地, 无心地。

4. butler: 男管家; toiletries: 梳妆用品。

5. flip: 在快餐店制作食物(如汉堡包)。

6. ostensibly: 表面地, 假装地。

growth, in fact, has helped dull the blow that automation has delivered to other industries. The food-service and accommodation sector now employs 13.7 million Americans, up 38 percent since 2000. Since 2013, it has accounted for more jobs than manufacturing.

These new positions once seemed safe from the robot hordes⁷ because they required a human touch in a way that manufacturing or mining jobs did not. When ordering a coffee or checking into a hotel, human beings want to interact with other human beings—or so we thought. The companies bringing robots into the service sector are betting that we'll be happy to trade our relationship with the chipper⁸ barista or knowledgeable front-desk clerk for greater efficiency. They're also confident that adding robots won't necessarily mean cutting human jobs.

Robots have arrived in American restaurants and hotels for the same reasons they first arrived on factory floors. The cost of machines, even sophisticated ones, has fallen significantly in recent years, dropping 40 percent since 2005, according to the Boston Consulting Group. Labor, meanwhile, is getting expensive, as some cities and states pass laws raising the minimum wage.

Wendy's, McDonald's, and Panera are in the process of installing self-service kiosks⁹ in locations across the country, allowing customers to order without ever talking to an employee. Starbucks encourages customers to order on its mobile app; such transactions now account for 10 percent of sales. The early success of the kiosks suggests that, at least when ordering fast food, patrons prize speed over high-touch customer service.

这一增长缓解了自动化对于其他行业的冲击。餐饮和酒店两大行业如今能够解决1,370万美国人的就业,与2000年相比增加了38%。自2013年以来,与制造业相比,它创造了更多的就业岗位。

在过去,这些新岗位似乎并不会受到机器人大军的威胁,因为它需要人与人的接触,而这在制造业或采矿业中却不是必须的。当点咖啡或入住酒店时,人们需要与他人进行互动——或者我们认为应是如此。将机器人引入服务行业的公司则认为,我们会愿意牺牲与精力充沛的咖啡师和见多识广的前台所建立的那些人际关系,从而换取更高的效率。他们也相信,增加机器人并不一定意味着人类工作岗位的减少。

机器人已经出现在美国的餐厅和酒店之中,原因与他们首次进入工厂车间时一样。据波士顿咨询集团称,近年来,机器的成本大幅下降(即便是那些复杂精密的机器),自2005年以来已经下降了40%。与此同时,由于一些城市和州通过了提高最低工资的法律条款,劳动力成本正在逐渐上升。

温迪国际快餐连锁集团(Wendy's)、麦当劳以及美国面包连锁品牌Panera正在全国各地安装自助贩卖亭,可以让顾客在点餐时甚至都不用与员工交谈。星巴克鼓励顾客使用移动应用下单;现在,通过这种方式进行的交易占销售总额的10%。这些自助贩卖亭早期所取得的成功表明,至少在订购快餐的时候,相比高接触服务,顾客更看重的是速度。

7. horde: 一大群。

8. chipper: 活泼的,精力充沛的。

9. kiosk: 小亭,售货亭。

Technology obviates¹⁰ old jobs, but it also creates new ones. At Zume Pizza, in Mountain View, California, I watched an assembly line of robots spread sauce on dough and lift pies into the oven. Thanks to its early investment in automation, Zume spends only 10 percent of its budget on labor, compared with 25 percent at a typical restaurant operation. The humans it does employ are given above-average wages and perks¹¹. Zume also offers tuition reimbursement¹² and tutoring in coding and data science. Freedom Carlson, who started in the kitchen where she toiled alongside the robots, has been promoted to culinary-program administrator, and is learning to navigate the software that calculates nutritional facts for Zume pizzas.

However, transitioning to a new type of work is never easy, and it might be particularly difficult for many in the service sector. New jobs that arise after a technological upheaval¹³ tend to require skills that laid-off workers don't have. A college education helps insulate¹⁴ workers from automation, enabling them to develop the kind of expertise, judgment, and problem-solving abilities that robots can't match. Yet nearly 80 percent of workers in food preparation and service-related occupations have a high-school diploma or less, according to the Bureau of Labor Statistics.

The better hope for workers might be that automation helps the food-service and accommodation sector continue to thrive. Panera's Hurst told me that because of its new kiosks, and an app that allows online ordering, the chain is now processing more orders overall, which means it needs more total workers to fulfill customer demand. Starbucks patrons who use the chain's app

科技淘汰了旧的工作岗位,但也创造了新的工作。在美国加州山景城的Zume披萨店,我看到了机器人的流水作业,他们在面团上撒上酱汁,再把馅饼放到烤箱里。Zume得益于其在自动化方面的早期投资,劳动力成本只占预算支出的10%,而对于一个普通的餐厅,这一比例则为25%。Zume给雇佣工人的工资和福利都高于行业的平均水平;此外,Zume还为员工提供编码和数据科学方面的学费补助及辅导。弗里德姆·卡尔森原是厨房的一名工作人员,在那里,她与机器人一起辛勤工作,如今,她已经被提升为“厨房项目管理员”,并且正在学习使用为Zume披萨计算营养成分的软件。

然而,过渡到一种新型的工作并不是那么容易,而且对于从事服务行业的许多人来说,这可能尤其困难。技术变革后出现的新工作所需要的技能往往是下岗工人所不具备的。大学教育能够帮助工人免受自动化的影响,培养他们的专业知识、判断力以及解决问题的能力,而这正是机器人所无法比拟的。然而,根据美国劳工统计局的数据统计,在配制食物以及相关的服务行业中,近80%的工人仅拥有高中或以下的学历。

对于工人们来说,寄希望于自动化以推动餐饮服务及酒店行业的持续繁荣发展,可能是他们更好的选择。在Panera工作的赫斯特告诉我,凭借新增添的自助贩卖亭以及在线订购应用,其连锁店现在能够处理更多的订单,这就意味着他们需要增加员工以满足客户的需求。星巴克公司表示,使用应用程序下单的顾客,回头率要比通

10. obviate: 排除, 消除。

12. reimbursement: 退还, 赔偿。

14. insulate: 使隔绝, 使免受影响(常与from, against连用)。

11. perk: 特殊待遇。

13. upheaval: 剧变, 动乱。